

# ЭКСПРЕССИВНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПОЛЕМИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

**Сажина Е. В.**

декан факультета иностранных языков  
учреждения образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»  
кандидат филологических наук, доцент  
Республика Беларусь, г. Гомель

**Селедцова Т. Б.**

магистрант факультета иностранных языков  
учреждения образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»  
Республика Беларусь, г. Гомель

## Аннотация

Экспрессивность, являющаяся неотъемлемой составляющей нашей жизни, проникает во все сферы деятельности человека, включая публицистический дискурс, составляющим компонентом которого является публицистический текст. Настоящая статья посвящена изучению функционирования синтаксических экспрессивных средств в сравнительно-сопоставительном аспекте, которые осуществляют реализацию воздействующей функции публицистического дискурса. Полученные результаты лягут в основу проведения дальнейшего анализа функций публицистического дискурса на материале различных языков.

**Ключевые слова:** публицистический текст, экспрессивность, синтаксис, инверсия, вопросительные высказывания

## EXPRESSIVE SYNTACTIC MEANS IN THE JOURNALISTIC TEXT IN ENGLISH AND RUSSIAN

**Sazhyna E. V.**

Dean of the Faculty of foreign languages  
educational establishment  
“Francisk Skorina Gomel State University”  
PhD in philology, associate professor, RB, Gomel

**Seledtsova T. B.**

Master’s student, Faculty of foreign languages  
educational establishment  
“Francisk Skorina Gomel State University”  
RB, Gomel

### Annotation

Expressiveness, which is an integral part of our life, penetrates into all spheres of human activity, including journalistic discourse, whose integral component is the journalistic text. This article is devoted to the study of functioning of syntactic expressive means in the comparative aspect, which make the implementation of the acting function of journalistic discourse. The results will form the basis for further analysis of the functions of journalistic discourse based on the material of various languages.

**Key words:** journalistic text, expressiveness, syntax, inversion, interrogative statements

Еще во времена античности категория экспрессивности попала в поле зрения исследователей различных школ. В настоящее время понятие «экспрессия» определяется как особо выделенный, подчеркнутый способ выражения мыслей и чувств и нередко отождествляется с понятием «экспрессивность», особенно если это последнее связывается с особым подчеркиванием, «выдвижением» некоторого передаваемого языковыми средствами смысла [2, с. 54], «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [4, с. 591].

Вопросам экспрессивности в лингвистике посвящены работы А. А. Потемни, Ж. Вандриеса, Ш. Балли, В. А. Звегинцева, Е. М. Галкиной-Федорук, Л. М. Васильева и многих других исследователей, в которых было продолжено теоретическое осмысление категории экспрессивности.

Точный перевод самого слова экспрессия – «выражение» – вызывает мысль об экспрессивности языковых средств как их выразительных возможностях, т.е. специальном стилистическом приеме [1, с. 15–20]. Другая точка зрения, которая основана на смешении экспрессивного и эмотивного (аффективного) в языке, так же имеет место быть, о чем свидетельствуют работы В. В. Виноградова [3, с. 16–125].

Внимания также заслуживает точка зрения В.К. Харченко, в соответствии с которой сущность языковой экспрессии заключается в преодолении всевозможных шаблонов, стандартов, что экспрессия в языке выступает как нерегулярное, нетипичное и поэтому необычное, свежее, выразительное [3, с. 27].

Как показал анализ теоретического материала, потенциально воздействие в дискурсе, структурной частью которого является текст, на *фонографическом уровне* может реализовываться с помощью *фоносемантических средств* (аллитерация, рифмизация и ритмизация),

знаков препинания, различных метаграфических средств (подчеркивание, выделение шрифтом, заглавные буквы) [7, с. 9].

*Инверсия, парцелляция, эллиптические и параллельные конструкции, парентеза, побудительные, вопросительные и восклицательные конструкции, риторический вопрос* и т.д. относятся к выразительным синтаксическим средствам [1, с. 19; 9, с. 168–170].

На синтаксическом уровне в создании экспрессивности могут участвовать экспрессивно окрашенные синтаксические конструкции и измененный порядок слов в обычных предложениях, которые относятся к языковой экспрессивности. Рассмотрению экспрессивных синтаксических единиц и сущности их воздействия были посвящены многие работы лингвистов, но специфика их функционирования при реализации речевого воздействия в различных типах дискурса остается малоизученной. Настоящая работа посвящена изучению экспрессивных синтаксических средств в англоязычном и русскоязычном публицистическом тексте, который является структурным компонентом публицистического дискурса. Сравнительно-сопоставительный анализ будет способствовать развитию теории экспрессивности в целом, а также расширению представления о языковых средствах реализации воздействующей функции на материале различных текстов.

Как известно, одним из распространенных средств выразительности является *инверсия*, целью которой является акцентирование внимания на значимых отрезках информации [6, с. 132], выделение того важного, что адресант хочет подчеркнуть, например:

*Then came another attack, another hard blow. The situation was changing.*  
*В вопросе разбиралась корреспондент «Р».*

Как видим из приведенных выше примеров, такой прием выдвигения ставит акцент на важном вопросе и побуждает читателей к дальнейшему прочтению статьи. Однако, анализ показал, что инверсия в публицистическом тексте менее употребительна в английском, чем в русском языке, что можно объяснить более подвижной структурой предложения в русском языке. Тем не менее, в публицистическом тексте на обоих языках инверсия занимает не последнее место по употребительности благодаря своей функции акцентирования.

Дальнейший анализ практического материала показал, что для усиления воздействия в публицистическом тексте используются вопросительные высказывания, которые предполагают, в конечном счете, обратную связь» с адресатом, оказывают воздействие на собеседника, что и находит отражение в перлокутивном аспекте речевого акта вопроса [8, с. 142].

Проведенный нами анализ позволил выявить *единичные вопросы, последовательности вопросов* (ряд вопросов, следующих непосредственно друг за другом), *вопросы, на которые автор сам дает ответы*, а также

единичные риторические вопросы [5], которые в контексте публицистического текста выполняют определенные функции. Так, единичные вопросы, связанные с контекстом и стимулирующие размышления читателя над тем, что адресант написал, направлены на выделение различных аспектов обсуждаемой проблемы. В примере *Now Johnson is in No 10, how many of those hasty promises of everything to everyone will he fulfil?* адресант задается вопросом о результативности обещаний Бориса Джонсона.

В примере из русскоязычной прессы единичное вопросительное высказывание *Напрашивается вопрос: кому все это сегодня выполнять?* указывает на один из аспектов проблемы старых деревьев – кто будет ответственным за их спиливание и утилизацию, тем самым обращая внимание читателя на нерешенные вопросы.

Дальнейший анализ вопросительных высказываний в публицистических текстах позволил выявить *вопросы, на которые автор сам дает ответы*, чьей основной функцией является сообщение о возможных ответах на поставленные вопросы и тем самым побуждение адресата к их анализу. Приведенный ответ дает возможность читателю ознакомиться с мнением автора. Одновременно он стимулирует аналитическую реакцию. Рассмотрим примеры:

- *What would such a place be like when the two main drivers of financial stress and resultant inequality were removed? It would be ... the most liveable city in Australia. It would be Warrnambool.*

- *Sounds fair? Not to women born in the 1950s whose lives were hard work and slim savings, with no chance to build up pensions: they expected to retire at 60 and draw their state pension.*

- *Что же позволило Киеву пойти на согласование ранее отвергаемой формулы? Безусловно, тот серьезный кредит доверия, который президент Владимир Зеленский и его партия «Слуга народа» получили в ходе недавних избирательных кампаний.*

- *О чем же болтают наши мамы? Работа, косметика – мелком, мужья – чуть дольше, тут есть что обсудить, но больше всего «прайм-тайма» отнимаем у них мы, дети.*

Как показал сравнительный анализ, по своей употребительности такие вопросительные высказывания распространены как в англоязычном, так и в русскоязычном публицистическом тексте.

Менее употребительными, но обладающими большим воздействующим потенциалом, являются последовательности следующих друг за другом вопросов, которые как в англоязычном, так и русскоязычном публицистическом тексте направлены на побуждение читателей осознать важность обсуждаемого вопроса. Так, в примере *What is the wider society's instinctive attitude toward marriage? Are we willing to look for it wherever it might be found or only from the people who are supposed to possess it? Does*

*the world want to be a pyramid?* затрагиваются вопросы, связанные с проблемой отношения людей к семье, браку.

Таким образом, как показал проведённый сравнительно-сопоставительный анализ материала на английском и русском языках, для публицистического текста характерна реализация экспрессивной функции, которая на синтаксическом уровне может реализовываться в основном при помощи инверсии и вопросительных высказываний. При этом употребительность указанных экспрессивных синтаксических средств практически пропорциональна в англоязычных и русскоязычных текстах, что говорит о том, что в обоих типах текстов авторы используют средства экспрессии с максимальным воздействующим потенциалом.

#### *Список литературы*

1. Акимова Г. Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис: сб. ст. / Лен. гос. ун-т им. А. А. Жданова; отв. ред. В. В. Богданов. Л., 1988. С. 15–20.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 6-е изд. М.: Флинта, 2004. 384 с.
3. Виноградов С. И. Нормативный и культурно-прагматический аспекты культуры речи // Культура речи и эффективность общения. М., 1996. С. 116–125.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / М-во печати и информации РФ; гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
5. Сажина Е. В. Структура и прагматика полемиического дискурса печатных СМИ (на материале английской прессы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Минск, 2007. 132 с.
6. Розенталь Д. Э., Голу И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М.: Айрис Пресс, 2002. 221 с.
7. Никитина К. В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ (на материале газет США): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Уфа, 2006. 22 с.
8. Стросон П. Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике: сб. ст. / под общ. ред. Б. Ю. Городецкого. М., 1986. Вып. 17: Теория речевых актов. С. 137–155.
9. Сысоева Т. А. Синтаксические средства воздействия в рекламном тексте // Грамматические исследования: материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 5–6 ноября 2003 г. / Минск. гос. лингвистич. ун-т; отв. ред. Д. Г. Богушевич. Минск, 2003. С. 168–170.